

目次

- 2 **巻頭エッセイ**
レアリア“口述実録”(インタビュー)の魅力
- 4 **過去問に学ぶ**
準4級あいさつ語60
- 6 **語彙をふやそう**
交通・通信
- 8 **看图学慣用語**
絵で見る慣用語(2)
- 10 **紛らわしい文法表現**
“想”と“愿意”
- 12 **翻訳添削**
どこがおかしい?なぜおかしい?
——「日文中訳添削講座」から(23)
- 14 **新しいことばと古いことば**
“微时代”における“微文化”とは?
- 15 **読者の広場**
揺れている軽声語彙(第2稿)

発行 一般財団法人日本中国語検定協会

本誌掲載の記事、写真、イラスト等を無断で複製・
複写・転載することを禁じます。

レアリア“口述实录”(インタビュー)の魅力 —中級へのステップとしての読み込みと寄り道—

日本中国語検定協会評議員・愛知大学 塩山正純

中国語の学習は初級で教科書との付き合いからはじまって、中級以上になると必ず生の中国語と付き合う時が来ます。ネイティブとの会話もその一つでしょう。そして、会話で発信するには「話題と道具」つまりトピックを語るための単語と文法としては「レアリア」と呼ばれる「作りモノではないナマの」教材が役立ちます。「レアリア」も様々ですが、インタビューの記事や動画、新聞やテレビ・ラジオのニュースなどもその一例です。作りモノでない分、使い方次第で、興味を持続しながら学習できる頼もしい道具になる可能性があります。

聞きなれない「レアリア」ですが、最近、中国語学習の現場でも注目されてきています。昨年来、愛知県立大学の中西千香先生をリーダーにチームを組んで、中国語学習で活用するアイデアを考えていて、名古屋で「レアリアのツボ、レアリアのチカラ」という会を催しました。スーパーのチラシから街角の看板まで、役立ちそうな「レアリア」の様々とその使い道を紹介しましたが、私もチームの一員として“口述实录 kǒushù shílù”つまりインタビュー記事について取り上げました。

この“口述实录”というのは実は伝統的な教材で、私も二十数年前の学生時代に、関西大学の日下恒夫先生の授業で、1980年代の北京の一般市民の声を拾った“口述实录”を、辞書を引き引き読んだことが思い出されます。例えば〈骑车人〉という記事は、ある19歳の女性労働者が自転車での通勤途中にインタビューされて、“好吧，我跟你们谈一会儿。我觉得挺怪的，从来是访问先进人物，真没听说有拦住人家打听骑车感想的。骑车是最平常的事儿，谁不骑车上下班？”という風に語りだします。易しすぎず難しすぎない文法がベースで、復習に役立ちましたし、生き生きしたひとり語りの展開で、話のその先が気になって、辞書を引き引き先に進みました。

インタビュー記事と言っても様々で、インターネットで“口述实录”を検索すると、きわどくて柔らかいものから、ガチガチに硬いものまで無数にヒットします。前者なら、例えば姉の旦那に惚れてしまった女性へのインタビューは「教養」路線でないぶん、文法も平易。さらに“心里竟冒出这样一种怪怪的想法：为什么妈妈早生的是大姐而不是我呢？”で始まる赤裸々な語りは、読者をこの先を知りたい衝動に駆らせる良い素材なのですが、ここでは詳細を書けないのが残念です。

安心と常識そして楽しさを兼ねるものは多くはありませんが、安頓の“口述实录”シリーズは一定の評価と品性があって、《絶対隐私》《結婚吗？》など単行本も多数あり、さらに安頓自身のHP《安頓网》や《安頓・新浪博客》にもかなりの作品が公開されていて割と簡単に入手できます。トピックは、障害者の恋、負け犬の結婚、年の差恋愛、美魔女など、人生を考えさせられるものが多いのも特徴です。

安頓の“口述实录”の「語り」は、文法が難しすぎず易しすぎず絶妙なバランス

です。例えばある中級テキストの“对(于)～来说,一A就B,不仅A还B,除了～以外,连A也/都B,不管(多)～,舍得～”など文法ポイントの約6割が、生きた文脈のなかで実際に使われています。分からないことだらけだとヤル気も失せますが、安顿のインタビューには手も足も出ます。そして、動詞と補語の用例にも沢山触れられます。例えば、私は第二外国語の3年生と一緒に、《结婚不能让人更幸福,不如不结婚》(結婚はもっと幸せにはしてくれない、結婚しないほうがマシ)という、「高学歴・外資系勤務のキャリアウーマンが」恋愛・結婚観を語る作品を読みました。次のような恋愛経験を語るくだりがあります。

谈过恋爱也有过短暂的亲密关系,但最后都没走到结婚那一步。我总觉得我没遇见能说服自己跟他一起生活一起生孩子存钱的那个人,一有这种找错人搭错车的感觉,我马上就退出这个游戏。

日本語訳は省略しますが。ここでも、かなりの補語が使われているのが分かります。補語に詳しい参考書もありますが、このような生きた文脈から、その使い方を理解することも、話の展開に着目した一つの学習法ではないか、と思うわけです。

さらに「寄り道」ということでは、見慣れないけれども実は身近な単語、或いは表面的に理解できているようで実は理解しきれていない単語などを通して、中国語の文化背景を理解していく、という効果があります。例えば、前述の《结婚不能让人更幸福,不如不结婚》はこんな感じで始まります。

“我35岁。按现在找对象所说的个人条件,除了年龄,其他条件都不算差。大学本科毕业,外企中层职员,有房子,不用付按揭,独生子女,父母退休金有房子不需要我养活。长相不算丑——我觉得在这个城市里,这种长相算中等偏上。”(私は35歳。今どきの結婚相手を探すときの個人の条件で言うと、年齢を除けば、そのほかの条件はどれも悪くはないわ。大学の学部を卒業してから、外資系の中間管理職をやって、持ち家で、ローンも無いわ。ひとり娘だけど、両親は年金も家もあるから、私が養う必要がないの。ルックスは悪くないし、このまちなら、このルックスだったら甲の上じゃないかしら。)

囲みのように、日本語では普通に使うのに、中国語では何て言うのか、なかなか思いつかないものが結構ありますが、それなりの内容を伴う会話や作文には当然必要です。“口述实录”から関連する単語を増やしていくのも一つの方法でしょう。

中国語のニュースや新聞・雑誌は四字の熟語や成語を多用する傾向があり、中国人も教養レベルが高くなるほど会話の端々に四字句を使います。安顿の取材対象者は、例えば“我没玩世不恭 wánshì-bùgōng,我想说的是其实我真不是故意掉队,说不清楚究竟怎么回事,反正阴差阳错 yīnchā-yángcuo的。”のような感じで、熟語、成語を多用するインテリが沢山いて、ここでも“口述实录”は侮れません。中検の過去問でも、上の級になれば、四字熟語・四字成語は避けて通れません。中国語の話の展開の「型」とあわせて“口述实录”で慣れておきたいものです。

テキストを卒業して、中級、上級へのステップを考えているみなさんに是非試して頂きたい“口述实录”を使った学習方法を紹介しました。

準4級あいさつ語60

『中国語の環』編集室

- | | | |
|------------------|--------------------------|--------------------------------|
| □ 1. 你好! | Nǐ hǎo! | こんにちは。 |
| □ 2. 您早! | Nín zǎo! | おはようございます。 |
| □ 3. 早上好! | Zǎoshang hǎo! | おはよう。 |
| □ 4. 晚上好! | Wǎnshang hǎo! | こんばんは。 |
| □ 5. 晚安! | Wǎn' ān! | お休みなさい。 |
| □ 6. 您贵姓? | Nín guìxìng? | お名前(姓)は? |
| □ 7. 你叫什么名字? | Nǐ jiào shénme míngzi? | お名前(姓・名)は? |
| □ 8. 初次见面! | Chūcì jiànmiàn! | 初めてお目にかかります。 |
| □ 9. 请多关照! | Qǐng duō guānzhào! | どうぞよろしく。 |
| □ 10. 好久不见了! | Hǎo jiǔ bú jiàn le! | お久しぶりです。 |
| □ 11. 请进! | Qǐng jìn! | どうぞお入りください。 |
| □ 12. 请坐! | Qǐng zuò! | どうぞお掛けください。 |
| □ 13. 请喝茶! | Qǐng hē chá! | お茶をどうぞ。 |
| □ 14. 欢迎, 欢迎! | Huānyíng, huānyíng! | ようこそおいでくださいました。 |
| □ 15. 欢迎再来! | Huānyíng zài lái! | またおいでください。 |
| □ 16. 打扰(打搅)您了! | Dǎrǎo (Dǎjiǎo) nín le! | お邪魔いたしました。 |
| □ 17. 再见! | Zàijiàn! | さようなら。 |
| □ 18. 回头见! | Huítóu jiàn! | ではまたのちほど。 |
| □ 19. 明天见! | Míngtiān jiàn! | ではまたあした。 |
| □ 20. 我走了! | Wǒ zǒu le! | では失礼いたします。 |
| □ 21. 我先走了! | Wǒ xiān zǒu le! | お先に失礼いたします。 |
| □ 22. 不送了! | Bú sòng le! | お見送りいたしません。 |
| □ 23. 慢走! | Màn zǒu! | お気をつけて。 |
| □ 24. 请留步! | Qǐng liúbù! | (お見送りなさらないように。
⇒)どうぞお気遣いなく。 |
| □ 25. (祝你) 一路平安! | (Zhù nǐ) yí lù píng' ān! | 道中ご無事を祈ります。 |
| □ 26. 谢谢! | Xièxiè! | ありがとう。 |
| □ 27. 多谢您! | Duōxiè nín! | どうもありがとうございます。 |
| □ 28. 不用谢! | Búyòng xiè! | どういたしまして。 |
| □ 29. 不客气! | Bú kèqì! | どういたしまして。/ご遠慮なさらないで。 |
| ※ “不要客气! | Búyào kèqì!", “别客气! | Bié kèqì!”とも。 |
| □ 30. 辛苦了! | Xīnkǔ le! | ご苦労さま。 |
| □ 31. 对不起! | Duìbuqǐ! | すみません。 |

- 32 请原谅！ Qǐng yuánliàng! すみません。
例：请原谅，今天没有时间。Qǐng yuánliàng jīntiān méiyǒu shíjiān.
すみません，きょうは時間がありません。
- 33. 很抱歉！ Hěn bàoqiàn! 申し訳ございません。
例：很抱歉，我忘了。Hěn bàoqiàn, wǒ wàng le.
申し訳ございません。忘れました。
- 34. (太)麻烦您了！ (Tài) máfan nín le! お手数をおかけしました。
□35. 让你久等了！ Ràng nǐ jiǔ děng le! お待たせしました。
□36. 没关系！ Méi guānxi! どういたしまして。
□37. 没事儿！ Méishìr! 何でもありません。/どういたしまして。
□38. 没问题！ Méi wèntí! 何でもありません。/お安い御用です。
□39. 哪里，哪里！ Nǎlǐ, nǎlǐ! とんでもない。
※“哪儿的话！ Nǎr de huà!”とも。
- 40. 不敢当！ Bùgǎndāng! (褒められて) 恐れ入ります。
□41. 劳驾，…… Láojià,…… すみませんが……
例：劳驾，帮我寄封信。Láojià, bāng wǒ jì fēng xìn.
すみませんが，手紙を投函していただけませんか。
- 42. 请问，…… Qǐng wèn,…… お伺いしますが……
例：请问，到车站怎么走？Qǐng wèn, dào chēzhàn zěnmě zǒu?
お伺いしますが，駅へはどう行くのでしょうか。
- 43. 等一等！ Děngyīděng! ちょっと待ってください。
□44. 祝你健康！ Zhù nǐ jiànkàng! ご健康をお祈りします。
□45. (祝你)生日快乐！ (Zhù nǐ) shēngri kuàilè! お誕生日おめでとう。
□46. (祝你)新年快乐！ (Zhù nǐ) xīnnián kuàilè! 新年おめでとうございます。
□47. 你几岁了？ Nǐ jǐ suì le? [幼い子供に] おいくつ？
□48. 您多大岁数了？ Nín duō dà suìshu le? [大人に] おいくつですか。
□49. 现在几点了？ Xiànzài jǐ diǎn le? いま何時ですか。
□50. 今天几月几号？ Jīntiān jǐ yuè jǐ hào? きょうは何月何日ですか。
□51. 今天星期几？ Jīntiān xīngqī jǐ? きょうは何曜日ですか。
□52. 多少钱？ Duōshao qián? いくらですか。
□53. 你去哪儿？ Nǐ qù nǎr? どちらへお出かけですか。
□54. 厕所在哪儿？ Cèsuǒ zài nǎr? トイレはどこでしょうか。
□55. 您是哪国人？ Nín shì nǎ guó rén? お国はどちらですか。
□56. 你家有几口人？ Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén? ご家族は何人いらっしゃいますか。
□57. 你在哪儿工作？ Nǐ zài nǎr gōngzuò? どちらにお勤めですか。
□58. 我来介绍一下！ Wǒ lái jièshào yíxià! 私からご紹介いたします。
□59. 认识您，很高兴！ Rènshi nín, hěn gāoxìng! お知り合いになれてうれしいです。
□60. 请再说一遍！ Qǐng zài shuō yí biàn! もう1度おっしゃってください。

交通・通信

『中国語の環』編集室(U)

生活の最も基礎となる条件として私たち日本人は衣服と食物と住居の3つを考え、まとめて「衣食住」と称しているが、今日の中国ではこれに「行」すなわち交通を加え、“衣食住行”とするのが普通である。

「食」と「住」についてはすでに前回と前々回で取り上げたので、今回は「行」を取り上げる。残った「衣」については、次回を予定している。

いくつわかりますか？

以下はおよその目安です。

全部	40語以上	30語以上	20語以上
2級以上	3級レベル	4級レベル	準4級レベル

<input type="checkbox"/> 1. 马路	mǎlù	大通り。(条 tiáo)
<input type="checkbox"/> 2. 公路	gōnglù	自動車道路，ハイウェイ。
<input type="checkbox"/> 3. 铁路	tiělù	鉄道。
<input type="checkbox"/> 4. 车票	chēpiào	切符。単に〈票 piào〉とも。(张 zhāng)
<input type="checkbox"/> 5. 车站	chēzhàn	駅，停留所。
<input type="checkbox"/> 6. 站台	zhàntái	プラットホーム。〈月台 yuètái〉とも。
<input type="checkbox"/> 7. 火车	huǒchē	汽車，列車。(节 jié)(列 liè)
<input type="checkbox"/> 8. 餐车	cānchē	食堂車，ビュッフェ。
<input type="checkbox"/> 9. 卧车	wòchē	寝台車。
<input type="checkbox"/> 10. 快车	kuàichē	急行列車，急行バス。
<input type="checkbox"/> 11. 慢车	mànchē	普通列車，普通バス。
<input type="checkbox"/> 12. 夜车	yèchē	夜行列車。
<input type="checkbox"/> 13. 高速铁路	gāosù tiělù	高速鉄道，新幹線。略称〈高铁 gāotiē〉。
<input type="checkbox"/> 14. 车厢	chēxiāng	車両。(节 jié)
<input type="checkbox"/> 15. 软席	ruǎnxí	軟らかい座席；一等席。
<input type="checkbox"/> 16. 硬席	yìngxí	硬い座席；二等席。
<input type="checkbox"/> 17. 司机	sījī	運転士。
<input type="checkbox"/> 18. 乘务员	chéngwùyuán	車掌，乗務員。
<input type="checkbox"/> 19. 售票员	shòupiàoyuán	出札係，バスの車掌。
<input type="checkbox"/> 20. 电车	diànchē	電車。(辆 liàng)
<input type="checkbox"/> 21. 无轨电车	wúguǐ diànchē	トロリーバス。
<input type="checkbox"/> 22. 汽车	qìchē	自動車。(辆 liàng)

□23. 公共汽车	gōnggòng qìchē	バス。
□24. 出租汽车	chūzū qìchē	タクシー、ハイヤー、貸切り自動車。
□25. 首班车	shǒubānchē	始発のバス・列車。
□26. 末班车	mòbānchē	最終のバス・列車。
□27. 摩托车	mótuōchē	オートバイ。
□28. 自行车	zìxíngchē	自転車。
□29. 三轮车	sānlúnchē	(人がこぐ)三輪車。
□30. 地下铁道	dìxià tiědào	地下鉄。略して〈地铁 dìtǐè〉。
□31. 船	chuán	船。(只 zhī)
□32. 船只	chuánzhī	船舶；総称。
□33. 轮船	lúnchuán	汽船。
□34. 码头	mǎtóu	波止場、埠頭。(座 zuò)
□35. 飞机	fēijī	飛行機。(架 jià)
□36. 机场	jīchǎng	空港。(座 zuò)
□37. 驾驶员	jiàshǐyuán	操縦士、パイロット。
□38. 空中小姐	kōngzhōng xiǎojiě	女性客室乗務員の通称。〈空姐 kōngjiě〉。
□39. 邮局	yóujú	郵便局。〈邮政局 yóuzhèngjú〉とも。
□40. 信	xìn	手紙。(封 fēng)
□41. 平信	píngxìn	普通郵便。〈平邮 píngyōu〉とも。
□42. 快信	kuàixìn	速達。
□43. 挂号信	guàhàoxìn	書留。
□44. 航空信	hángkōngxìn	航空便、エアメール。
□45. 明信片	míngxìnpiàn	はがき。(张 zhāng)
□46. 信封	xìnfēng	封筒。
□47. 邮票	yóupiào	切手。(张 zhāng)
□48. 信筒	xìntǒng	ポスト。〈邮筒 yóutǒng〉とも。
□49. 信箱	xìnxīang	郵便受け、私書箱。
□50. 电报	diànbào	電報。(份 fèn)(封 fēng)
□51. 电子邮件	diànzǐ yóujiàn	eメール。通称〈伊妹儿 yīmèir〉。
□52. 电话	diànhuà	電話。
□53. 手机	shǒujī	携帯電話。
□54. 电脑	diànnǎo	パソコン、コンピューター。(台 tái)
□55. 广播	guǎngbō	放送。
□56. 收音机	shōuyīnjī	ラジオ。(架 jià)(台 tái)
□57. 电视	diànshì	テレビ。〈电视机 diànshìjī〉とも。
□58. 频道	píndào	チャンネル。
□59. 录音机	lùyīnjī	テープレコーダー。(台 tái)
□60. 录像机	lùxiàngjī	ビデオデッキ。(台 tái)

絵で見る慣用語 (2)

絵・張恢

文・『中国語の環』編集室



拆墙角 chāi qiángjiǎo

壁・塼の下部・土台を崩す；(人や組織・集団の)足場を崩す。基礎を破壊する，土台を壊す。“挖墙脚”(wā qiángjiǎo)とも。



炒鱿鱼 chǎo yóuyú

解雇する，首にする。いかを油でいためるとふとんを丸めたような形になることから。旧時，旅人や奉公人はふとんを持ち運んで移動した。炒他の鱿鱼。彼を首にする。



吃官司 chī guānsi

訴えられる；訴訟を起こされる。刑務所に入れられる。

吃过一次官司。1度裁判ざたになったことがある。



唱空城计 chàng kōngchéngjì

空城の計を用いる；もぬけのからにする戦略を使う。“唱”は(旧劇で)唱う，演じる。“空城计”は諸葛孔明が敵を欺くために用いた計略。『三国演义』に見える。



吃闭门羹 chī bìméngēng

門前払いを食う；すげなく拒絶される。唐代の名妓・史鳳(しほう)が会いたくない男性を断るのに門前で羹(とろみのある汁)を供して引き取らせたという故事から。



吃老本 chī lǎoběn

元手を食いつぶす；過去の名声や実績によりかかって新たな努力をしなないとえ。不能光吃老本。過去の経験にばかり頼ってはいけない。



吃西北风 chī xīběifēng

(食べ物がなくて) 空きっ腹を抱える。
“西北风”は冬に吹く冷たい風。“喝西北风”(hē xīběifēng)とも。



出洋相 chū yángxiàng

(ぶざまな姿をさらして) 赤っ恥をか
く；醜態を演じる。
出了不少洋相。さんざん醜態を演じた。



穿小鞋 chuān xiǎoxié

小さな靴をはかせる；こっそり意地悪
をする, 仕返しをする, 嫌がらせをする。
他经常给我穿小鞋。彼はしょっちゅう
私に意地悪をする。



闯红灯 chuǎng hóngdēng

赤信号を無視して突っ込む；故意に規
則や制度を破る。公然と違法行為をす
る。



吹牛皮 chuī niú pí

ほらを吹く；おおぶろしきを広げる。
“吹牛”(chuīniú)とも。語源は一説に、
黄河を渡るのに牛皮のいかだを用いた
が、このいかだをふくらますのに大き
な力を要したところからと。



凑热闹(儿) còu rènao(r)

おおぜい集まってにぎやかに遊ぶ。ま
た、冷やかし半分に騒ぐ、邪魔をする
意にも。
这里够忙的，别再来凑个热闹！ここは
忙しいんだ，邪魔をしないでくれ。

“想”と“愿意”

日本中国語検定協会評議員・文京学院大学 魯曉琨

前回では動作主の意志を表す助動詞の“想”と“要”の弁別を試みましたが、“想”の紛らわしい表現は“要”に限らず、動作主の意志を表す助動詞の“愿意”もあります。今回は“想”と“愿意”の相違点について考えていきます。

例(1)と(2)を比べてみましょう。

(1)我想跟你结婚。

(2)我愿意跟你结婚。

例(1)(2)とも相手と結婚したいという願望を伝えています。しかし(1)は相手にプロポーズする表現であるのに対し、(2)は相手のプロポーズを承諾する表現です。これは言うまでもなく“想”と“愿意”の違いから生まれたものです。まず、“想”の用例を見てみましょう。

(3)暑假我们想(*愿意)去北海道旅游,你也想(*愿意)去吗?

(夏休みに私たちは北海道へ旅行に行きたいですが、あなたも行きたいですか。)

(4)有一天他们想(*愿意)看看海,就去了北戴河。

(ある日、彼らは海が見たくなって、北戴河へ行ったのです。)

例(3)(4)に“愿意”を使えない理由は、“想”が動作主の自発的な希望を表すのに対して、“愿意”にはそういう使い方はないからです。一方、“愿意”は与えられた選択肢に対して、動作主の回答としての願望を表します。例えば、

(5)几个小朋友说想去小丽家玩儿,小丽说:“来吧,我愿意跟你们玩儿。”

(何人かの友達が小麗の家に遊びに行きたいというのを聞いて、小麗は「来てね。ぜひとも皆さんと一緒に遊びたい」と言いました。)

(6)我不愿意去北京,他也不愿意来上海,所以就分手了。

(私は北京に行くのが嫌で、彼も上海に来るのが嫌なので、別れたのです。)

例(5)(6)はいずれも選択肢が用意されていて、動作主がそれに対する回答としての願望を示している表現です。(5)では、自分の家に遊びに来たいという友達の要望を動作主の“小麗”が喜んで受け入れることを表すのに、“愿意”を用いています。(6)では、恋人同士が北京と上海という異なる都市に住んでおり、どちらも相手に自分の住んでいる都市に来てほしいと思っているという前提の下、どちらも相手の要望を受け入れたくないことを表すのに“不愿意”を用いています。(5)(6)の文は“想”を使っても成立しますが、ニュアンスが異なります。(5)(6)の“愿意”を“想”にしてみましょう。

(7)几个小朋友说想去小丽家玩儿,小丽说:“来吧,我也想跟你们玩儿。”

(8)我不想去北京,他也不想来上海,所以就分手了。

例(7)では“想”を使うことにより、友達の要望に応えるニュアンスが消え、言わ

れる前に自分もすでにそう思っていたという動作主の自発的な希望となり、(8)では“想”を使うことにより、両方とも相手に自分の住んでいる都市に来てほしいという要望があったという含みが消え、ただ、両方とも自ら相手の都市に行こうという自発的な希望がなかったという意味になります。

このように、“愿意”は与えられた選択肢がなければ使えません。しかし、与えられた選択肢がある場合でも、必ず“愿意”を用いるわけではありません。選択肢に対する回答ではなく、動作主の自発的な希望として言う場合、“想”も使えます。視点の違いだけで、どちらでもいい場合もあります。例えば、

(9)听说暑假的集训地点有三处，我想/愿意去九州。

(夏休みの合宿地は三か所あると聞いているが、私は九州に行きたい。)

(10)咱们家黄金周去欧洲旅游，你想/愿意去哪个国家？

(ゴールデンウィークは家族でヨーロッパに行くことにしたが、きみはどの国に行きたいか。)

意志を表す助動詞という点、普通は未来のことにしか用いることができず、“想”も“要”もそうですが、“愿意”だけは既に行ったこと、または行っていることにも使えます。例えば、

(11)我虽然当了三十年老师，其实我不愿意当老师。

(私は30年教師を勤めたが、実は教師という職業が好きではなかった。)

(12)我最愿意这么大家在一块热热闹闹的。

(こんなふうにみんなが一緒になって、にぎやかに騒ぐのが大好きです。)

この場合、“愿意”は動作主が喜んで受け入れたか、または受け入れているかを表します。言い方を変えると、“愿意”は経験したか、経験していることについての動作主の心情的評価を示すと言えます。次の例を比較してみましょう。

(13)我愿意吃妈妈做的饭，不愿意吃爸爸做的饭。

(私はお母さんの料理が好きで、お父さんの料理は好きではありません。)

(14)我想吃妈妈做的饭，不想吃爸爸做的饭。

(私はお母さんの料理が食べたい。お父さんの料理は食べたくない。)

例(13)はこれまでの経験によって、お母さんの料理を美味しく思い、お父さんの料理を美味しいと思わないことを言っています。これとは異なり、(14)では今、お母さんに料理を作ってほしいという希望を言っています。

冒頭の(1)と(2)の意味の違いの理由はお分かりいただけただけでしょうか。“想”は自発的な希望を表すので、“我想跟你结婚”はプロポーズの表現となるが、“愿意”は選択肢に対する回答を示すので、“我愿意跟你结婚”はプロポーズに応じる表現となります。中国人にプロポーズする際、“我愿意跟你结婚”を言ってしまうと、“我什么时候说过想跟你结婚？(いつあなたと結婚したいと言ったの?)”と言いつ返されてしまうはずですから、ご注意ください。“愿意”を使いたいなら、“你愿意跟我结婚吗？”と言いましょ。相手に結婚したいかどうかという選択肢を与えている以上、自分が相手と結婚したいという意味は当然に含まれているからです。

どこがおかしい？なぜおかしい？

——「日文中訳添削講座」から (23)

(94) 私は彼女が自分の容貌を自慢したがるのが気に入らない。

「気に入らない」は中国語に訳しますと“讨厌”“不顺眼”“看不惯”などの「愛憎」を表す動詞になります。中国語の「愛憎」を表す動詞はよく兼語式の文を作ります。つまり文中の「気に入らない」対象の「彼女」は、「自分の容貌を自慢したがる」の主語でもあります。

ここでの「…したがる」は「…したい」或いは「これから…しようとする」という意味だけでなく、何か他人から見てすぐわかるような行動を「よく…する」「常に…しがちである」状態を言っています。中国語に訳す場合は「いつも、常に」という意味の“老”や“总”を用いて“老爱……”“总想……”とすべきです。「自分の容貌を自慢する」は“自以为好看”“炫耀自己的容姿”等と訳せばいいでしょう。「自慢する」を“自夸”に訳した答案も多かったのですが、中国語の“自夸”は主に声を出して自讃することをいうのに対し、日本語の「自慢する」は声を出さずに見せびらかす場合も含まれます。

《参考訳文》 我看不惯她老爱炫耀自己的容姿。
我讨厌她自以为长得漂亮。
我不喜欢她总想炫美。

(95) 一度で済ませればお金も時間も節約できる。

文の前半は仮定の意味なので“如果……（的话）”を用います。「済ます」をどう訳すか戸惑うかもしれませんが、文の内容から「何らかの行為を完了すること」を理解できますので、最も適当なのは“完成”でしょう。“做完”とした回答もありましたが、これも同じ意味になります。「一度」に当たる“一次”を副詞的に使い“如果能一次完成（的话）”とします。

後半部分は、前半の条件が満たされれば2つのことが同時にできると言っていますので、並列関係を表す“既……，也……”（…であることはもちろん…でもある）を用います。可能を表す能願動詞“能”を使い“既能省钱又能省时间”とします。

《参考訳文》 如果能一次做好的话，既能节约钱，又能节约时间。
要是能一次办好的话，又能节约钱，又能节约时间。
如果能一次完成，既能省钱，又能省时间。

(96) 天気が好かろうと悪かろうと、彼は必ず傘を持って出かける。

「天気が好かろうと悪かろうと」は、すなわち「いかなる条件のもとでも」と言っていますから、無条件を表す“不论／不管／无论……都……”（…にかかわらず、

…であろうが…でなかろうが) という複文を用います。後半の“都”を忘れてしまった回答が比較的多く見られました。この文の場合はさらに“一定”も用いて“不论……都一定……”となります。

「出かける」は「出门」が最も適当ですが、「出去」としてもいいでしょう。「傘を持って出かける」を「带伞去」とした答えがかなり見られましたが、これは「傘を持って行く」となり、「出かける」という意味までは表現できません。

《参考訳文》 不论(不管/无论)天气好不好,他都一定带伞出门。

不管(不论/无论)天气好还是坏,他一定要带着雨伞出去。

(97) 近来の日本にはらんしているものの一つは、中華料理の看板である。どこへ行ってもこの看板のないところはない。そのくせどこでも、「らしい」ものを持ってくるが、しかし、これがあの世界一とさすかの西洋人も頭を下げたという中国菜「チュングオツァイ」とは義理にも言えない。

「中華料理」は一般的に“中国菜”と言いますが、「看板」と合わせて用いる場合、「中餐馆の招牌」のように訳すと解りやすいです。

「どこへ行ってもこの看板のないところはない」については“走到哪儿没有招牌的地方都没有”または“到哪儿去都没有找不到这种招牌的地方”とした直訳が多く見られました。文法上は特に問題ありませんし、語彙表現上も忠実であるように見えますが、実は“到哪儿去都……”の直後に二重否定の形が続くことはなく、“能看到这种招牌”または“看得到这种招牌”といった表現を用いるのが一般的です。さらに、“在任何一个地方都可以见到这种招牌”“这种招牌到处可见(比比皆是)”というややレベルの高い訳し方もあります。

「らしい」を“很像中国菜”とした訳が多くありましたが、それでは「中国料理のように見える」というニュアンスになってしまいます。例えば、「彼は日本人らしい日本人です」を“他很像日本人”のように訳すと「彼は日本人に見える(外国人だ)」という意味になってしまいますので、“他是个地道的日本人”のように訳さなければなりません。よって本題の場合、“中国风味(风格)的菜”“似乎是地道的中国菜”“所谓的中国菜”等と工夫する必要があります。

「義理にも言えない」は、口語では“即使是(说)奉承话,也不能说”のようになりますが、“不敢恭维(恭惟)”という趣を添える訳もあります。

《参考訳文》 ① 近来,在日本的中国餐馆的招牌四处泛滥。走到哪里都能看到这种招牌。尽管端上来的都似乎是地道的中国菜,但是我不能认定这就是连西方人都点头赞许的世界上首屈一指的中国菜。

② 近年来,“中华料理”的牌子在日本已经泛滥成灾。这样的招牌无处不有。况且,无论哪家都能让你尝到所谓的中国菜,然而,如果说这就是让西方人赞不绝口的世界第一的佳肴,我实在不敢恭维。

(文責:高部千春)

“微时代”における“微文化”とは？

日本中国語検定協会評議員・共立女子大学 李錚強

従来、“大”を希求するのは、中国文化における特徴の一つだと言っても過言ではなかろう。都市づくりでは“大城市”を求め、劇場は“…大劇院”，携帯電話の最初に愛用されたネーミングは“大哥大”と，“大”で合成された語にはプラスの意味があった。しかし、科学の進歩やIT技術の普及に伴い、ここ十数年来、中国人の意識が大きく変化し，“大”のもたらした「大汚染」「大渋滞」「大不便」に耐えがなくなったせいか、人々は“微文化”（プチ文化）を追求し始めた。

新語のネーミングについて見ると、2013年末にその年の世相を表す漢字を公表した“汉字盘点2013”というイベントにおいて、“微××”が「今年の流行語ベスト10」に入った。これは“微 wēi”（マイクロ）で合成された新語が若者を中心とした一般の中国人にとってきわめて身近なものとなったことを意味する。

“微××”で使用頻度の高い語は何と言っても中国版ツイッター“微博”（マイクロブログ）であろう。“博”は“博客”（ブログ）の頭文字で、この便利なメディアの登場により、140字程度ながら誰でも自分の声を発することが可能になり、そのことが中国の世論にも影響を与えつつある。

また、中国大手IT企業“腾讯”（テンセント）が開発したスマートフォン向けのコミュニケーションアプリ“微信”（WeChat）も人気が急上昇している。「微少の文字数の手紙」を意味する“微信”は「LINE」とほぼ同じ機能をもっているので、在日中国人のほとんどがその国際間の無料サービスを愛用している。

このように新しいメディアが登場し、人々の生活リズムが速くなるのに伴い、“报纸”（新聞）の代わりに“微新闻”（携帯電話等に配信されるニュースダイジェスト）を読んだり、余暇にはウェブ上で“微小说”（マイクロブログ小説），“微电影”（ミニ映画）を鑑賞する傾向が広がっている。また大学生が就職活動で“微博”を利用し140字程度の“微简历”（マイクロ略歴）を求人先に送ることも流行っている。

こうした“微文化”を求める動きはウェブの世界からさらに現実の社会にも広がりがつつある。例えば最近気分転換に“微旅行”（ショートトリップ）に出かける人々が見受けられる。ほかにも“微留学”（プチ留学），“微动力”（小さな原動力），“微表情”（フラッシュのように一瞬だけ顔に表れて消えた表情）のように“微”を語素にもつ派生語が、ニーズに応じて次々と作られている。

今や中国は“微文化”を求める“微时代”に入りつつある。ネットユーザー数がすでに6億人を突破した中国では、頻発するさまざまな出来事に対して一般の国民が“微博”を始めとする新しいメディアを通して一斉に声を上げ、固定化した官制の世論に一定の影響を与えている。この“微时代”における草の根の声がまとまっていけば、きっと社会を動かすマクロなエネルギーになるに違いない。

揺れている軽声語彙(第2稿)

上野恵司

『中国語の環』第92号(第79回中国語検定試験「受験案内」綴じ込み)に同じタイトルで、《現代汉语词典》の第5版(2005年6月刊)と第6版(2012年6月刊)の間における軽声語彙(2音節語の後ろの音節が軽声に発音される単語)の異同について、その一斑を紹介しましたが、その後もメモがだいたいまったので、その一部を以下に示します。前稿と併せてご利用ください。(なお《現代汉语词典》第6版に基づく労作、小川郁夫・張科蓄著『中国語常用軽声語辞典』が本年4月に白帝社から刊行されている。)

○最も多かったのは“生日”shēng・rì→shēngriのように、第5版では軽声・非軽声の両方が認められていたのが、第6版で非軽声に統一されたものである。

暗处 ànchù	明处 míngchù	通融 tōngróng
得罪 dézui	牧师 mùshī	喜鹊 xǐquè
底细 dǐxì	陪客 péikè	下场 xiàchǎng
工人 gōngrén	碰见 pèngjiàn	下面 xiàmiàn
公平 gōngpíng	前面 qiánmiàn	小心 xiǎoxīn
惯家 guànjiā	枪手 qiāngshǒu	妖怪 yāoguài
光滑 guānghuá	亲事 qīnshì	夜间 yèjiān
后面 hòumiàn	轻易 qīngyì	右面 yòumiàn
活动 huódòng	上面 shàngmiàn	玉石 yùshí
祭祀 jìsì	生日 shēngri	愿意 yuànyì
家具 jiājù	势力 shìlì	招惹 zhāorě
看见 kànjiàn	输家 shūjiā	照顾 zhàogù
看望 kànwàng	提拔 tíbá	症候 zhènghòu
口风 kǒufēng	体面 tǐmiàn	支撑 zhīchēng
来往 láiwǎng	天上 tiānshàng	支派 zhīpài
牢靠 láokào	调和 tiáohé	住处 zhùchù
老到 lǎodào	贴补 tiēbǔ	左面 zuǒmiàn
老人 lǎorén	贴换 tiēhuàn	
里面 lǐmiàn	听见 tīngjiàn	

○次いで多かったのは“妥当”tuǒ・dang→tuǒ・dàngのように、第5版で軽声であったものが、軽声・非軽声の両方が認められるようになったものである。

包涵 bāo・hán	节气 jié・qì	逻辑 luó・jí
别人 bié・rén	节下 jié・xià	码头 mǎ・tóu

木匠 mù·jiàng
娘家 niáng·jiā
捏弄 niē·nòng
篇幅 piān·fú
婆家 pó·jiā
俏皮 qiào·pí
身份 shēn·fèn

石匠 shí·jiàng
私房 sī·fáng
态度 tài·dù
铁匠 tiě·jiàng
妥当 tuǒ·dàng
瓦匠 wǎ·jiàng
忘性 wàng·xìng

锡匠 xī·jiàng
鞋匠 xié·jiàng
心里 xīn·lí
学生 xué·shēng
针眼 zhēn·yǎn
指望 zhǐ·wàng

○ “好处” hǎochu→hǎochùのように、軽声から非軽声に変わったもの。

长处 chángchù
错处 cuòchù
大气 dàqì
短处 duǎnchù
多会儿 duōhuìr
害处 hàichù
好处 hǎochù

坏处 huàichù
娇嫩 jiāonèn
苦处 kǔchù
牢稳 láowěn
难处 nánchù
年月 niányuè
泼辣 pōlà

烧卖 shāomài
书记 shūjì
下处 xiàchù
小姆指 xiǎomǔzhǐ
益处 yìchù
用处 yòngchù

○ “太阳” tàiyáng→tài·yángのように、大きな流れとは逆に非軽声から軽声・非軽声に変わったもの。

宝贝 bǎo·bèi

气氛 qì·fēn

太阳 tài·yáng

○ “挑剔” tiāo·tī→tiāo·tiのように、これも流れとは逆に軽声・非軽声から軽声に変わったもの。

荸荠 bì·qí
掂量 diān·liang
老鸱 lǎo·gūa
连累 lián·lei
啰唆 luō·suo
泥鳅 ní·qiu

琵琶 pí·pa
葡萄 pú·tao
熟悉 shú·xi
挑剔 tiāo·ti
夜叉 yè·cha
樱桃 yīng·tao

应付 yìng·fu
支吾 zhī·wu
妯娌 zhóu·li
酌量 zhuó·liang
紫花 zǐ·hua

(日本中国語検定協会理事長)

『読者の広場』への投稿を募集しています。中国語に関すること、検定試験に関する
ことなど、400字～1,000字程度でお寄せください（Eメール、郵便ともに可）。採用
された方には、記念品を進呈します。

なお、ご投稿いただいた原稿を掲載するにあたり、編集室側で若干の加筆・修正をさ
せていただく場合がございます。予めご了承ください。